

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 12:37

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A synowie Izraela wyruszyli z Ram ses* do Sukkot** w liczbie około sześciuset tysięcy nóg męskich*** oprócz dzieci.****1)2)3)4)

¹⁾ Ramses : różnice w wokal.: רַעַמְסֵס (<x>20 12:37</x>), רַעַמְסֵס (<x>10 47:11</x>), רַעַמְסֵס (<x>40 33:3</x>), <x>20 12:37</x>L.

²⁾ Sukkot : Tell el Maskhuta w Wadi Tumilat (?), utożsamiane z Pitom (<x>20 1:11</x>), <x>20 12:37</x>L.

³⁾ nóg męskich, רַגְלֵי הַגְּבָרִים (ragle haggewarim): idiom: (1) mężczyzn gotowych do drogi; (2) pieszych mężczyzn; (3) zdrowych i gotowych do walki, <x>20 12:37</x>L.

⁴⁾ dzieci, טַף (taf), l. małych, zob. <x>20 10:10</x>, 24. Taka liczba mężczyzn mogła ozn., że z Egiptu wyszło ok. 1,8-3 mln ludzi. Inne sugestie: (1) liczba: קָשַׁשׁ-מֵאוֹת אֶלֶף, ozn. ok. 600 klanów lub oddziałów, ponieważ tysiąc, אֶלֶף, może też ozn. klan lub oddział. Dawałoby to, w zależności od liczebności klanu, 72140 tys. ludzi; (2) gematrycznie (tj. sumując wartości liczbowe liter) wyrażenie: בני ישראל daje: 603 551 osób (por. <x>40 1:46</x>; <x>40 26:51</x>); (3) wyrażenie: nóg męskich oprócz dzieci (הַגְּבָרִים לְבַד מִטַּף הַגְּלִי) można traktować jako zwrot stały lub przysłowiowy, w rodzaju: zabić matkę na synach, zob. <x>10 32:11</x> (<x>20 12:37</x>L.).